

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE  
 VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

---

Commission siégeant sections réunies

Séance du 10 mai 1973

Verenigde vergadering van de afdelingen

Zitting van 10 mei 1973

---

Présents

Aanwezig: Monsieur [REDACTED], président-voorzitter

Monsieur [REDACTED], vice-président

Section française : Messieurs [REDACTED] et [REDACTED] membres effectifs

Nederlandse afdeling: De heren [REDACTED], vaste leden

De heer [REDACTED] plaatsvervangend lid

Secrétaire: Monsieur [REDACTED] inspecteur général ff.

Secretaris: De heer [REDACTED] inspecteur generaal.

N°s 3533/3663/II/P

( Commission Permanente de Contrôle Linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu les requêtes introduites les 13 septembre 1972 et 14 avril 1973 par l'administration communale de Mouscron contre l'Etablissement pénitenciaire de Merksplas qui lui a envoyé à plusieurs reprises des plis en langue néerlandaise;

Gelet op de klachten die op 13 september 1972 en 14 april 1973 door het gemeentebestuur van Moeskroen werden aange-tekend tegen de strafinrichting van Merksplas, waarvan het meermaals in het Nederlands gestelde brieven had ontvangen;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Considérant qu'il résulte de l'enquête effectuée que les documents rédigés en langue néerlandaise ont été envoyés par erreur par l'Etablissement pénitenciaire de Merksplas; que chaque fois que l'administration communale de Mouscron en a fait la remarque, les plis initialement rédigés en langue néerlandaise ont cependant été renvoyés en langue française;

Considérant que l'Etablissement pénitenciaire de Merksplas est situé en région de langue néerlandaise; qu'au sens de l'article 46 des L.L.C., il constitue un service d'exécution (dépendant du Ministère de la Justice) dont le siège est établi en dehors de Bruxelles-Capitale et dont l'activité s'étend à tout le pays;

Considérant que les documents qui font l'objet des deux plaintes sont des lettres stéréotypées en partie imprimées et en partie complétées, le tout uniquement en langue néerlandaise; qu'il s'agit d'une part d'un avis de mise en liberté d'un délinquant néerlandophone, et d'autre part, d'une demande d'envoi d'une carte d'identité établie en néerlandais pour un délinquant néerlandophone;

Considérant que la commune de Mouscron est une commune de la région de langue française dotée d'un régime spécial;

Considérant qu'en vertu de l'article 39, §2, dans leurs rapports avec les services locaux et régionaux des régions de langue française, de langue néerlandaise ou de langue allemande, les services centraux et les services d'exécution établis à Bruxelles-Capitale utilisent la langue de la région;

Overwegende dat uit het ingestelde onderzoek blijkt dat de in het Nederlands gestelde documenten door de Strafinrichting te Merksplas per vergissing werden verzonden; dat de aanvankelijk in het Nederlands verstuurde brieven, telkens wanneer het gemeentebestuur van Moeskroen erop heeft gewezen, werden vervangen door franstalige;

Overwegende dat de Strafinrichting van Merksplas, in het Nederlandse taalgebied is gevestigd; dat zij, in de betekenis van artikel 46 van de S.W.T., een uitvoeringsdienst vormt (die onder het Ministerie van Justitie ressorteert) waarvan de zetel buiten Brussel-Hoofdstad is gevestigd en waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt;

Overwegende dat de documenten die het voorwerp van beide klachten uitmaken, deels gedrukte en deels ingevulde, stereotiepe brieven zijn, die echter uitsluitend in het Nederlands zijn gesteld; dat het enerzijds gaat om een bericht van vrijlating van een nederlandstalig delinquent en, anderzijds, om een vraag om toezending van een in het Nederlands gestelde identiteitskaart voor een nederlandstalig delinquent;

Overwegende dat de gemeente Moeskroen een gemeente met een speciale regeling uit het Franse taalgebied is;

Overwegende dat de te Brussel-Hoofdstad gevestigde centrale en uitvoeringsdiensten, krachtens artikel 39, § 2, in hun betrekkingen met de plaatselijke en gewestelijke diensten uit het Nederlandse, het Franse en het Duitse taalgebied, de taal van het gebied gebruiken;

Par ces motifs, décide, à l'unanimité, d'émettre l'avis suivant :

Beslist om die redenen, bij eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren :

Article 1er.- La requête est recevable et fondée. Les lettres en question, devaient être imprimées et complétées uniquement en langue française par l'Etablissement pénitenciaire de Merksplas. Le fait que ces lettres concernent des particuliers qui seraient néerlandophones, ne peut être pris en considération puisque ces particuliers n'interviennent pas dans la correspondance entre les deux services.

Artikel 1.- Het verzoek is ontvankelijk en gegrond. De kwestieuze brieven dienden door de Strafinrichting van Merksplas uitsluitend in het Frans te worden gedrukt en ingevuld. Dat de brieven betrekking hebben op particulieren die nederlandstalig zouden zijn, kan niet in aanmerking worden genomen, daar die particulieren niet betrokken zijn bij de briefwisseling tussen beide diensten.

Article 2. - Copie du présent avis sera envoyée au collègue des bourgmestre et échevins de l'administration communale de Mouscron ainsi qu'au Ministre de la Justice. Celui-ci est prié de faire connaître à la Commission, la suite qu'il y réservera.

Artikel 2.- Een afschrift van dit verzoek zal worden genotificeerd aan het college van burgemeester en schepenen en aan het gemeentebestuur van Moeskroen, alsook aan de minister van Justitie. Deze laatste wordt verzocht de Commissie mee te delen welk gevolg hij eraan zal geven.

Fait à Bruxelles, le 10 mai 1973.

Gedaan te Brussel, 10 mei 1973.

LE SECRETAIRE

LE PRESIDENT/DE VOORZITTER

DE SECRETARIS

